



Аҧсуара

Саҧсуоуп уҳәозар уара –
Еснагь удырра иалазароуп:
Дачла ҳаидҳәалоуп ҳара -
Аҧсуаа рлеишәа – наҳагзароуп.

Уи адач; уагьабылуеит, уеихнатәоит
Уламыс, цьара, иуцәызыр!
Иуцхраауеит, уеиқәнархауеит.
Ужәлар раҳатыр уацәымзыр!

Аҧсуара – аҧстазаара ахы!
Уацныкәар – еснагь иуцуп!
Иамуазар – иудкыл ахы!
Иҧсыуамхаз изыҳәан – угьы усуп!

Таиф гәыцқьа, иажәа сыцуп:
«Аҧсуара аныкәгара – мариам!»
Аха: ҳаграқәа ҳариаайны
ҳанаҧсыуаха –
Ҳазцашьыцуа милатк,
адунеиаҿ ишам!

Abhazlik

Abhazım diyorsan eğer
Her an aklında olmalı
Bununla bir bütünüz bizler
Töremiz bununla yaşamalı

Bu bağ hem yakar, hem de keser
Uzaklaşırsan ahlaktan
Ama korur kucaklar seni,
Ayrılmazsan saygıdan.

Abhazlık, temelidir yaşamın,
Uygularsan seninledir her zaman
Yapamazsan kucakla kurşunları
Onsuz hayat zaten el-aman.

Taif Acba'nın sözü her an bizimle
"Abhazlığı yaşamak kalmasın lafta…"
Yanlışı alt edip olursak Abhaz,
Dünyada dengimiz bulunmaz asla!







ABHAZYA

Güzel Abhazya, Abhaz'ın yurdu
Gururluyum seninle, mutluyum
Güzel Abhazya, Abhaz'ın yurdu
Bulamazsın dengini hiçbir yerde
Bulamazsın dengini hiçbir şiirde!

O rayda siwarayda-ra
O rayda siwarayda-raa!
Denizle dağ arasında
Yatar benim Abhazyam!
Göz alıcıdır köylerim
Semalarında dalgalanır bayrağım
Semalarında dalgalanır sancağım!

Tüm dünya çocuklarınınsın sen
Güzelliğin sarhoş eder göreni
Bir kez gören canını bırakıp gider
Sonra da bulmak için yeniden sana döner
Sonra da bulmak için yeniden sana döner!

Koruyun benzersiz Abhazya'mızı!
Koruyun benzersiz dünyamızı!
Güzelleştirin açarak yüreklerinizi
Gençler, ilerleyin birlikte geleceğe!
Gençler, ilerleyin birlikte geleceğe!

Ап„сны п,шʒа

Apsnı pşdza,apsua ipsıntıla!
Sıpsadgil seiguırgöit sara!
Apsnı pşdza, apsua ipsıntıla!
İubom, iueigü, çacaraa!
İubom ,iueigü, çacaraa!
O raidaa! Siuaraidaraa!
O saraida,raidaraa!
O raidaa! Siuaraidaraa!
O saraida raidaraa!

Amşınıı,aşhakuei rıbcaara,
İşitoup stıla Apsınraa!
İssiru, hkıtakua,issiru!
Hbirak rhagıloup ipşdzadza!
Hbirak rhagıloup ipşdzadza!
O raidaa! Siuaraidaraa!...

İfihça, zda hamam Hapsıntıla!
İfihça, zda hamam,Adunei!
İfirpşdza, iaartu, aguıla!
Acar fneila, phakia fnei!
Acar fneila, phakia,fnei!
O raidaa! Siuaraidaraa!...

Песня:
Абхазия, вечно, Молодая



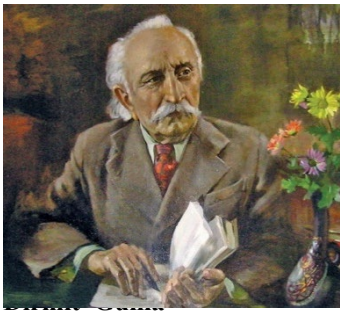
Omar Beigua
İudıruaz, adunei, iadıruaztgi,
Apsuaa rtourıh tsaanı-
İazırkuamızt daça tılak, afia,
İfahön Apsıntıla iazknı!

Haşcia.
Adunei ikunho haşchia
Apsnįka iaar htahup hara!
Bziala fiaabeit. ha rahhöit!
Hagımzaait Apsınra!

Hapsadgil
Hapsı zlou -hapsadgil aup!
Esnagi hazhutsoit gula!
Hamüakua-arah ihoup!
Hazhiaaup hapsnı pşdza,hapsıntıla!







Apsua anban, apsua bızfia,
Apsuaa rmilat eikuzırhaz aşaka!
Zkişıkusala, atourıh, iaçımzaait
Dırmit irgılaz Abaka!

Ahatı bızfia
Apsfia bzıan - iftsala!
Ubri ala Apsnı- fhçala!
Ahuçkua, zegi, apsfia rtsoit,
Apsıtıla- bzia rboit!

Ахатәы бызшәа
Ахатәи бызшәа, аԥсуа бызшәа,
Таҳцәак реиԥш ҳаидызкылуа ҳара
Аублаа рымԥа ҳашҵақәлари:
Еиқәхома, бызшәада, Аԥсынра
Зда ҳамам аӡыхь – таҳарбома?!
«Сыԥсыоуп!» – изымхәо ухыҷы
Ушҭа иҭалаз – убызшәа имаҳаозар,
Уҭоурых иҳаӡом даҽа аӡәы!
Нан, схәыҷқәа! Адунеи иқәынхо сыуааҩәлар!
Ауааԥы аԥстазаара иауам, даҽа зны!
Афырхацәа, сеиқәзырхаз, рыҳатәыр жәбозар-
Шәцәажәала Аԥсышәала!
Шәара шәан Аԥсны.

Аԥсшәа - бзиан ишәҵала!
Убри ала: Аԥсны еикшәырха!
Ипсыоу - аԥсшәа ихәоит!
Ипсынтәыла - еикәирхоит!

Аҧсны Афырхаца
Ҳ. Ҳанкаров

Шәгыл! Шәеишьҭагыл Кавказ арҧарцәа,
Иҳақәлаз иабҧьар ҳаҵәшәаҙом, ҳарт, зынза!
Аҧсны ахақәиҭрахь ҳаидгылан иаҳгоит,
Анцәа дыҟоуп, дҳацуп, аиааира ҳиргоит.

Аиҭашәа:
Ҳабжьы ҭганы ажәыларахь ҳцоит,
Ҳмилаҭ ахақәиҭрахь иаҳгоит!
Ҳаҧсадгьыл ҳахылцит ҳара
Аиааира азаҳгоит ҳтәыла Аҧсынра о,о,о!

Ианаҭаху: аҙәыкны ҳаидгылоит ҳара,
Ҳашьцәа зегь ҳацуп – ифырхацәоуп дара!
Агәра ҳгоит: хус аҿы, аҙәы деиҵахом,
Иҧшьоу абирак наҙаҙа икашәом!

Аиҭашәа:
Ҳаҧсыргьы, ҳанхаргьы – ҳаиааироуп ҳара,
Абазаа шәеиҵамхан, шәеиҵамхан ҧьара!
Ламысда аҧстазаара аҙәы иҟәнагам:
Аҧсуаа, адунеиаҿ, ус баша ишам!

Ҳашьцәа иҭахаз - рҳак мариаҙам!
Иҳақәу ауал: макьана ишәаҙам!
Ҳамчқәа еизганы ҳақәпаларoуп ҳара,
Аламыс мызыртә, имызыртә ҧьара…

Аиҭашәа:
Иаҳдырроуп зегьы: Аҧсны алахьынҵа:
Ицкьоуп, илашоуп, илашоуп, икказа!
Аҧсуара зырҙыз дҟамларoуп ҧьара,
Аҧсуаа! Алеишәа, наҙаҙа, еиқәшәырха!



Afırhaça

Fiuaürei, fılamısıi mırdzkua,
Fçıts tılakua, fırhatsala, ifıhçoit!
Aleifiei, aguımfiarei, iaafırpşız-
Apsıntıla ahidz- aznarhoit!

Uahıkazaalak- apsuara umırdzır:
Apsuaa rılamıs eikuhoit!
Ubızfiei, umilatıi- urçımdzır-
Upstazaara amüa - laşoit!







Аҧсуа анаҧәа

Ан лнапы зкыу асаби данаҳбо -
Шәанаҧәа ҳрызхәыҷуеит ҳара!
Шәашьҧәа шәрывагылт, шәеиҧамхеит!
Аиааира ду азыжәгеит ҳтәыла Аҧсынра!

Шәыпсҭазаара – шәамеигӡеит!
Ахыкәаала шәаҷагылт!
Адгьыл, шәшьала икәабаз.
Ахаҟәитра абираҟ ахагылт!

Шәышықәсала ҳауаажәлар ирхьааз,
Рҧеиҧш гәыҧракәа назыгӡаз!
Аҧсны: шәыхьыз – наӡаӡа иахаштуам!
Фырхаҧарала, ҳтәыла еиқәзырхаз!

Шәзааӡаз анапы – ҳалахь иадуп.
Шәгәыцкьара арлашааит ргәыӄра!
Шәыжәла шәмырҧхашьеит,
ахьыз тыжәгеит!
Ҩыц игыло аҷар - рыхьчааит Аҧсынра!

Абзиабара

Разҟы бзианы ҳаиқәшәан:
Аҧсҭазаара ҳаигәыргьуан,
Разҟы бзианы ҳаиқәшәан:
Ҳасаби дҳаадзон

Аха: уаҳа, ҳаимаӡам:
Сымҩа, ҷыда, сықәлароуп!
«Бхы бақәиҭупгьы» - ҳәаӡам:
Сгәыгуеит: са схынҳәуеит

Амҩа саныкәу: исыцыз бгәыблыра,
Амҩа саныкәу – бсыцыз бара!
Быблақәа рыхаара: сара сзы - инасыпуп.
Исзааныжь быцкьара, быбзиабара!

Аибашьра мҩа мариаӡам:
Уҧсы еиқәхо узымдыруа.
Ахы, напыла иуызкуам,
Уара уаҥтахо…

Аха: сгәыгуеит: Анцәа имч,
Анцәа илаҧш - сыцзароуп,
Аха сгәыгуеит, са еснагь:
Ҳара ҳаибабоит!

ABHAZ ANNELERİ

Anne elini tutan bir çocuk görünce
Annemizi anımsarız o an hepimiz!
Tehlike gelince geri durmadınız!
Zafere ulaştı sizlerle ülkemiz!

Feda ettiniz yaşamınızı
Karşı durdunuz işgalci zalime
Kanla yıkanan şu topraklarda
Bayrağı çektiniz yine göndere!

Yüzyıllardır halkımın özlem duyduğu
Rüyayı, umudu yoluna koyan,
Abhazya unutmaz asla sizleri
Kahramanca yurdumuzu koruyan!

Sizi yücelten o el şimdi bayrakta
Yüreğinizi aydınlatsın o yedi yıldız!
Utandırmadınız soyunuzu, onurlandırdınız!
Korusun Abhazya'mızı yetişen
kahramanlarımız!

Аслан Кятов
«Дай мне улыбку»

Abziabara

Rızkı bzianı haikufian,
Apstazaara haiguargön!
Rızkı bzianı haikufian,
Hasabi dhaadzon!

Aha: uaha haimadzam,
Sımüa cıda sıkularoup!
İkalozar- bıszıpşı!
Sgugoit: haibaboit!

Amüa sanıku- isıtsız bguıblıra,
Amüa sanıku- bsıtsız bara!
Bıblakua rhaara- sara szı inasıpup
İszaanıc bıtskiara,bıbziabara!



Амҳаџьырра

Саныхәычыз, сан илҳәон:
Сымлаганы сыџсозаргь-
аџсыʒ абаѽ сҽаскуам,
Ҳашьцәа, ҭаҳцәала изгаз, амшын:
Снапгьы ʒааскуам!

Рлахьынтца иану рзымдыруа,
Рыхәшҭаара: аʒы ақәҭәан ицеит…
Абас еиџш иҟан амҳаџьырра аамҭа;
Аџсны зегьы лаґырʒыла ишабеит!

Адгьыл снапы адкылан,
иҭабуп ҳәа расҳәоит,
Ҭырқәтәыла, Шьамтәыла,
Иорданаа, зегьы:
Амшын иаџәынхаз, ҳашьцәа здызкылаз.
Ҳаџсуа бызшәала ицәажәо, иахьагьы!

Ишәыцу ҳҟыҭақәа рыхьʒ.
Иазнарҳауеит ҳґәыблыра.
Аџсны шәызхьаауп, еснагь ишәзыџшуп.
Ҳахәшҭаара – шәадуп, шәадуп аџсуа
илыра.
Наʒаʒа еицәымʒаait ҳара ҳҽар!
Еидгылан, идмырʒаait ҳабиџара!

Sürgün

Küçükken annem söylerdi
Açlıktan ölsem de ben balık yemem,
Karadeniz, kardeşlerimi topluca yiyen,
Elim kirlense de sana değdirmem!

Bilmeden elemli kaderlerini
Ocağa su döküp çıktılar yola…
İşte böyle acıydı sürgün dönemi
Gözyaşıyla yıkandı ülkem boydan boya!

Toprağına el sürüp minnet duyarım,
Türkiye'ye, Suriye'ye ve Ürdün'e
Denizden arta kalanları kucaklayan
Dilimi konuşanları getiren bu günlere!

Yaşatmakta olduğunuz köy isimleri
Sevgimizi pekiştiriyor her an
Abhazya özlüyor, bekliyor sizi
Birlikteyiz sizlerle ocağımız anavatan

Sonsuza dek omuz omuza gençlerimiz!
Birlikte yürüyecekler gelecek kuşaklara!
Ayrı kalmasınlar onları doğuran
Abhazya'dan!
Hepimizin ortak Abhaz ocağından!



Аҧсынра

Адунеи аҽы иҟоуп, иҟоуп атәылакәа
Рыҧшӡара ухырхуеит, ухырхуеит дара.
Сара сзыхәан уреиҧуп, уреиҧуп
ҧшӡарала,
Зегь рыла уреиҧуп: стәыла Аҧсынра!

Хара ҧьа саныҟоу – даара угәхьаазгоит,
Уара уахь оуп сахьхьаҧшуа,
сахьхьаҧшуа сара.
Узхаait, улашаait: аҧсҭазаара
уеигәырҧьо,
Наӡаӡа иумаз: лахьынҵа ҧшӡа, Аҧсынра!

Сымԥа сызнылаз – уара уахь оуп
сахьнанаго,
Ҧьара сымԥахыҵуам, ҧьара сеиҵахом.
Аҧсуаа рыҧсадгьыл ҳашьцәа рхы
ақәырцеит,
Аҧсуа иҧсадгьыл дацәыӡыр ҟалом!

Амра

Амра- зегьы рзыхәа игылоит!
Амра- зегьы рзыхәан ип,хәоит!
Адунеи ап,ст,азаара-ссируп!
Уахынлагьы амза лашоит!

Ауаԥы ,ламысла,дынхароуп!
Ат,ынчра шәахатцгыл зегьы!
Ахәыч, ишьт,ыбжь,хаала игалароуп:
Итҽуо дҟамлароуп ҧьаргьы!

Шәашьа соуп: ацхыраара шәыст,оит!
Ауыс ду ,шәап,хьа, ишьт,оуп !
Ирыцх,ау, шәбжьара-дкамлароуп!
Ауаԥы зыхьӡу-шәара шәоуп!

На мелодию песни «Инка-голд»
«Дом восходящего солнца»



ABHAZYA

Dünyada bulunur, sayısız ülke
Her biri güzeldir bir diğerinden
Ama bana güzelsin, güzelsin her dem
Sen hepsinden güzelsin benzersiz ülkem

Uzakta olduğumda hasretinden eririm
Gözüm kulağım sende, seninledir yüreğim
Geliş, ilerle, yürü aydınlık geleceğe
Bahtın hep açık olsun seninle güleceğim.

Çıktığım her yol sadece sana varır
Sapmıyorum, sapamam başka bir yere
Kardeşlerim can verip baş koydu sana
Seni asla yitirmem sevmişim ben bir kere.

Dünyada bulunur, sayısız ülke
Her biri güzeldir bir diğerinden
Ama bana güzelsin, güzelsin her dem
Sen hepsinden güzelsin benzersiz ül

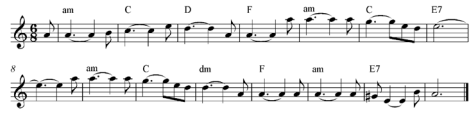
GÜNEŞ TANRISININ SÖZÜ

Güneş herkes için doğar
Herkes için ısıtır
Harikadır dünya yaşamı
Gece de Ay ile aydınlatır!

İnsan ahlakla yaşamalı
Barışı sarıp sarmalamalı
Çocukların şen sesleri
Ağlama yerine duyulmalı!

Bütün dünya bir aile aslında
Koruyun, kollayın bu güzel ocağı
Koruyun doğayı saklayın yarına
Kötülük göremesin köşe-bucağı!

Kardeşim ben sizlere, yardımcınızım
Yükümüz çok ağır yanınızdayım
Ezilen kalmasın etrafımızda
İnsanlık işte budur safınızdayım!



Acar raffia
Apoet: Taif Acba

İtbaaup adunei,itbaadzoup,
İagbeioup,iagipşdzoup zkihkıla!
Apsadgil atı- daçakzoup
Ui aup zegi ireigü atuila!

İftuaz,ança iişaz,Apsnı,
Aşheı amşınıi rıbjara!
Nadzadza iarphoz,iahdzanı
İpşou ahakuitra laşara!

Lamısıi,fırhatsarei zgım,
Zıknaşıkusa aiaairala itsaşa,
Biraktsas iknı,psra zkuım!
Phiaka,phiaka inaga uiaşa

Hapsadgil

Hapsı zlou -hapsadgil aup!
Esnagi hazhutsoit gula!
Hamüakua-arah ihoup!
Hazhiaaup hapsnı pşdza,hapsıntıla!

Иҧшьоу ауал!

Шәышәықәсала, Аҧсны иакәлон,
Еснагь - еибашьуан!

Аҧсуа фырхацәа, рхы иамеигъа,
Зда рымам, ртәыла еиқәдырхуан!

Цқьа ҳазхәыцыр:
рыҧстазаара иалхуп:
Ҳаҧсадгьыл ахсаала,
ҳтәыла Аҧсынра!
Ишҧа еиҿкаатәузеи,
иахьатәи, ҳаҧстазаара?!
Абас еипш, ахә, иҳамшәарц амала!

Аҿар рашәа
Ажәакәа: Т.Аџьба
Ашәа: О.Хунџариа

Итбааup адунеи,итбаазоup!
Иагьбеиоup,иагьыцшзоup -зқьыхкыла!
Аџсадгьыл атәы -даҽакзоup!
Уи ауп: зегь иреиҧьу атәыла!

Аиташәа:
Ишәтуаз, Анцәа иишаз, Аџсны!
Ашьхеи амшыни рыбжьара
Назаза: иарпҳоз, иахьзаны,
Иџшьоу ахақәитра лашара!

Ламысыи,фырхатареи згым,
Зықьнашықәса: Аиааирала ицаша!
Бираҟ-цас, ишьтыхны ,цсра зқәым!
Цхьаҟа, цхьаҟа инага уиаша!

Аиташәа:
Ишәтуаз ,Анцәа иишаз ,Аџсны,
Ашьхеи, амшыни рыбжьара,
Назаза: иарпҳоз ,иахьзаны,
Иџшьоу ,ахақәитра лашара







Unutulmaz grup, “Babadu”

31 Aralık 1992 günü Eşıra cephesindeki siperler yoğun yağan karla örtülüydü. Ayüdzba Kançobeyin aracıyla zorlukla da olsa karları yararak oraya ulaştık. Amacımız yeni yıla onlarla birlikte girmek, morallerini yüksek tutmak için bir nebze de olsa yüzlerini güldürebilmekti, grubu bundan dolayı oluşturmuştuk. Rahmetli İgor Tznariya gitarını kapmış yanına şarkı söyleyen hemşireleri almıştı, biz de televizyon ekibi olarak kendilerine katılınca grup tamamlanmıştı. Kançobey daha sonra yolun devamında bizi tank benzeri bir panzere bindirdi. Panzerin içi cephaneyle dolu olduğundan biz üzerlerine üşüşmüştük. Kapısını güçlükle kapattıktan sonra panzer komutanı İlia Guniya yola koyuldu. Öylesine hızlı gidiyordu ki bazen sanki paletlerin yere değmediğini düşünür olmuştum. İlia o zamanlar neredeyse çocuk sayılırdı, onun o zamanki cesaret ve kahramanlığını bu gün bile hayranlıkla hatırlıyorum. Böylece Kulanırhua köyü savaşçılarının bulundukları yere vardık. Zaten ondan ileriye neredeyse yol yoktu ve ancak yaya devam edilebilirdi. Daha ötede ise Gudautalı savaşçıların komşuları olan Zamostian Taburu vardı ve komutanı da öz kardeşim Fridon Ayüdzba idi. Bu buluşma ile ilgili çeşitli kayıtlar bugüne kadar korundu. Burada şarkılar söylendi, şakalar yapıldı harika zaman geçirildi. Geri dönme zamanı gelince arkadaşlarıma “ziyaret etmediğimiz grup kaldı mı?” diye sordum. Bir tek “Babadu grubu kaldı ama bulundukları yere ulaşmamız çok zor, zira derin vadideki yolları kar tamamen kapadı” dediler. Herkesin yakından tanıdığı ses sanatçılarından oluşan, omuzlarında gitarları ile otomatik silahlarını birlikte taşıyan bu efsane grubu kaydetmeden nasıl dönerdim! Kameraman arkadaşımla birlikte gözümüzü karartıp iki kişi olarak yola koyulduk, ama daha birkaç adım atmıştım ki ben boyuma kadar karlara gömüldüm. Arkadaşım da kısa boylu olduğundan karların altındaydı. Bu şekilde bir hayli yol aldıktan sonra tamamen şans eseri yakacak odun peşine dışarı çıkan grup üyeleri bizi fark ettiler ve bulundukları yere götürdüler. Grubun komutanı rahmetli Valera Bagateliya bizi elimizde kamera ile görünce öylesine mutlu olmuştu ki anlatamam. Bizleri sımsıkı kucaklarken kaburgalarımızın kırılmasından korktuk. Bataryalarımız ıslanmıştı bu yüzden çekim yapamayacağız diye çok endişelenmiştik, ama ateşte kurutup sorun giderilince endişemiz sevince dönüştü. Ardından şarkılar söylendi danslar edildi. Cephede değil düğünde gibiydik, öyle karşıladık yeni yılı. Yemek getirmekle yükümlü olanlar kardan dolayı gelememişlerdi ama kimin umurundaydı. “Hara harwaa reyhabı” şarkısı belki de hiç bu kadar coşkulu söylenmemişti. Zaten oradaki kayıtlar sayesinde kısa sürede tüm Abhazya’ya yayıldı bu şarkı. Ne yazık ki bu grup üyelerini daha sonraki mart saldırısında şehit verdik, “Babadu” grubundan geriye sadece o gece yaptığımız çekimler kaldı.

Аԥсынра

Адунеи аҽы иҟоуп, иҟоуп атәылакәа
Рыԥшӡара ухырхуеит, ухырхуеит дара.
Сара сзыхәан уреиԥъуп,
уреиԥъуп ԥшӡарала,
Зегь рыла уреиԥъуп: стәыла Аԥсынра!

Хара ԥьа саныҟоу –
даара угәхьаазгоит,
Уара уахь оуп сахьхьаԥшуа,
сахьхьаԥшуа сара.
Узхәаит, улашааит:
аԥстазаара уеигәыргьо,
Наӡаӡа иумаз:
лахьынтә ԥшӡа, Аԥсынра!

Сым@а сызнылаз –
уара уахь оуп сахьнанаго,
Ԥьара сым@ахытцуам, ԥьара сеитцахом.
Аԥсуаа рыԥсадгьыл ҳашьцәа
рхы ақәырцеит,
Аԥсуа иԥсадгьыл дацәыӡыр ҟалом!

Tagalan

Tagalan- beioup sirla.
Itargaloit açaüra!
Adzın iheigoit pşdzala-
İmaaşiaz akrıura!

Ajtaara- iaamtoup
Ajirgutskua eilıphaaueit!
Ajırdzı,zegi- irzeigüp:
Ugubziara aznarhueit!

Аӡаӡа

Ашьац иатҽа,еилаарцыруа
,иагәыларшәу,
Шьыжьымт,антәи аӡаӡа какач,
Аҳәыч,к,әеи ап,ст,азаареи рыда,
Зеип,ш ыҟам : х,ап,сабара п,шӡа адач,!

Stıla Apsınra

Adunei acı ıkoup, ıkoup atılakua,
Rıpşzara uhırhoit, uhırhoit dara!
Sara szıhüan: ureigüp, ureigüp, pşzarala!
Zeğ rıla ureigüp, stıla, Apsınra!

Hara, ca, sanıkou: daara ukhaazgoit !
Uara yahi aup sahhiapşo,sahhiapşo sara!
Uzhaait, ulaşaait , apstazaara ueigurgö!
Nadzadza iumaz, lahintsa pşza Apsınra!

Sımüa sıznılaz- uara yahi aup
sahnanago!
Çara sımüahıtsom, çara seıtsahom!
Apsuaa rıpsadgil, haşça, rhı akuırtseit!
Apsua ipsadgil daçıdzır kalom!





Ҷагалан.

Т,агалан-беиоуп шәырла,
Ит,аргалоит аҽа@ра!
Аӡын -ихеигоит пшӡала,
Имаашьаз акрыура!

Ажьт,аара - иаамт,оуп,
Ажьыргәыцк,әа - еилп,хаауеит!
Ажьырӡы- зегьы ирзеиг,ьуп!
Угәыбзиара азнарх,уеит!

Adzadza

Aşiats iaçia,eilaartsırua iaguılarfü
Şicimtantıi adzadza kakaç-
Ahuçkuei apstazaarei rıda-
Zeipş ıkam hapsabara pşdza adac!

تاغًا لآن
آاشوغز آامططا تاغا لان
سرآا دآ را إيسغوابخّويت
آشوّرتسلاكوا خيسنّه إيغوّ لوب
آامرا خآالا إيكابخوّيت

Тагалан

سارا سباختشا
آمرا آنغي لو سارغي سغي لويت
أخو تشباختشاخ سي تساكويت
أيو زيتشا بزيقوا سيرا حويت
آبسني آزيخان حاز حالويت

Сарасбахча

اغنيه لرأس السنه
!آشيكتشوتس،آشيكتشوتس، حايغورغوويت. حارا
.تشانبزيلا، سارا ستيلا، بزيلا، آبسنرا! آشاكوا.حا حلوويت، ناسغي
!حكواشالويت! بابادو، آبساتسقا- آحام تكوا حيركوويت
اغنيه لرأس السنه

Новый год

إي سيرو ح طيّلا
حابسن طيّلا إيسيرويي طيلوب،
!حا حابسادغيل آبسنرا
زيغ حايدغيلان إيخاحتشاروووب
أبساباراا آبشدزارا

Иссиру х,тәыла

أنبان
أبسوا أنبان ، أبسوا بي زشا
!أبسوا رميلات إي كازي رخاز أشاقا
زقي شي ق سالا آطو ورخ ياتش زايت
دي رميرت إي رغيلاز أباقا

Анбан

آبي زشا
آبس شا بزّيان إيش تسالا
!آو بري آلّا : آبسني –مش ختشالا

أخوتشكوا زيغ: أبس شا – رتحوّيت!
ريبسن طيّلا – بزيّا ربويت!

Абызшәа

أمرآا لاشويت
آمرآا كابخويت،
آج ويان لاشويت
إتي خويت
آتش كون آساخيا
ناس إيبشدزان يّ
يانيّي تسيت يرا
آبري أجواكوا آنييّ تسييت
:أداقا
!إيسس سيمشا أمرا بخارا
!إيسس سيمشا أجويان خآّرا
!إيسس سيمشا سا ستاحتشارا
!إيسس سيمشا زيغ حارا

Амра лашоит

أخيتش ياشطا
أخي تباختشا ، آخيتش ياشطا
رابخاتوي سي رتساواي
آسابي درازويت آرا
ناس إحي يزخويت – آواوي

!آبزيارازا إسخي تشباتشخا
آموا دو ساني لويت
رابحاتسوي سي رتسا واي سنابقا رخاخا دغي دي سكي لويت

Ахәыҵ иашҭа

ناندو
آن دودزا سرا ساندو
حاخوشطاارا مي دزر ياحيغلوو
شي جي مطانلا سناب بكرك ني
أكيطا سليربويت آمرا آخ غي لوو

Нанду

آبدو
ساب ياب سابدو يو وب
حتسارا دري حابوب
أيوني داخي لاب شويت يارا
إيسناغ : إيماطاتسا درز بشوب

Абду

سان
سان دغوبلبيروب سان دري زقووب
ليسقازارا – سارا إيسيزكوب
أتسارا بزياني إيس تسويت
ل غوغ را كوا زي غي ناسيغ دزويت

Сан

ساب
:سارا إيرلاسنيّ سي زحار
ساب سيفاغيلان آووس زوّيت
آيوني حارغي لوّيت آبحاتشا ناحتشويت،
!حتي نخاري حاواتسويّ حزالويت

Саб

آزاتس
آياشا – دسي مام آياختشا – دسي مام
آطاح تشارادج سارا سزاتساوب
آخاسرا ماكانا سفوغ غويت
!آخوتش باختشا سزيبشوب

Азатцә

آدزادزا
ياغي لارشو آتشياتس ياتسا إيلار تسيرا
شيجي متان ب آدزادزا كاكاتش
آخ يتش كوي آب ستا زاريي ري دا
زيبش إيقام حابسا بارا بشدزا آداتس

جواهر القيم الثمينة
على هَدبِ العُشْبِ الزَّمُرُّديّ
تتراقصُ القطراتُ كالجواهرِ تحتَ الشمسِ
لا شيءَ في الوجودِ أغلى من الحياةِ والذريةِ
حتى هذا الجمالُ الأرضيُّ يخْفُتُ أمامَهما

Аҙаҙа

سان لّزّي آآشا
ياخيابي سي بستاآزارا سيز تاز
أبساباراتش آش تخوا زي غي
هامطاس إييزطوو ساراسووب
سارا سزيخ حون أمرا إييش يقو
سان بارا ب بزيرا باروب
آميا ساني لان سانيوا
إيزبار إيست آخو بارا بووب
سني سكياني حارا دجا ساني قو
!سغو ببي را آنسيحويت آي وني
سيموا آراخ أوب ياخايوا
سان سيلزاويت س تساكني

Сан лзы ашәа

ندبةُ الجندي
لكلّ جنديٍ حِملُهُ الثقيل
تمزقُ كتفَهُ طوالَ الحياة
لكنهُ يمضي قدماً بلا تردد
دائماً حيثُ تكونُ الحاجةُ، وحيثُ تشتعلُ المعارك

وهيَ كالظلّ واقفةٌ على العتبة
تُخبئُ دمعةً، وتصلّي في صمت
وعند اللقاءِ، تُقَبّلُ كتفَ حبيبها
حيثُ تلمعُ الندبةُ قرمزيّةً كالجمر

Рубец

أطباؤنا
بصحتهم يدفعون الثمن
ينقذون أرواحنا
مهنة مقدسة، عمل أنبل
إجلالٌ وإكبارٌ لأطبائنا

Аҳақьым

حرية أبخازيا
بقلبٍ واحدٍ، وروحٍ واحدةٍ
نحنُ على طريقِ النصرِ نسير
:نحملُ أبخازيا الحبيبةَ للعالمِ
أرضاً معجزةً مقدسة

جوهرةٌ ثمينةٌ في عقدِ الأرض
إرثٌ للأجيالِ القادمة
أحني رأسي إجلالاً للخالق
فهو العبقريّ فوق كل العباقرة

احموا أبخازيا كأيقونةٍ مقدسة
!علموا أبناءكم أن يحبوها حبًا عظيمًا
تعلّموا أنتم أن تُبهروا بجمالها
لتحفظوها لأجيالِ المستقبل

إلى شعبي في يوم الحرية
21.08.2008

Свобода Апсны

الأبخاز
أن تكون شعبًا ليس سهلًا
هذه هي أبخازيا الصغيرة
بتاريخ فريدٍ
لا يوجد في العالم مثيلٌ لها

جذورها تمتد في أعماق القرون
إلى فجر البشرية
ما يعيشه الأبخازي في عام
يعيشه الآخرون في قرون عديدة

أرض الأباظة العريقة
!لمن شرفه فوق كل شيء
"شرف الأبخاز" كيف تفسر
!عندما يكون هو من أجل الوطن الأم! وهي من أجله

سفنٌ كبيرة في بحر الحياة
دولٌ تتسابق، على قمة الزمن،
وأبخازيا الصغيرة بكفّها المرفوع
لا تتوارى بين أعلام الأمم

ولكن! ربما تستيقظ ضمائر العالم
وشرف الجبليين لن يخيّب ظننا
سيأتون ليصافحوا أيدينا القوية
!حتى أولئك الذين اضطررنا أن نريهم قوتنا

سوخومي 2008

Абхазы

آبسوارا
س بسوب آوحرزار وارا
:إيسناغ ودررا يالازاروب
داتشلّا حايدحالوب حارا
آبسوا آرليشا ناحاغ دزاروول.

وي آداتش: واغابلّويت ويخ نانويت
أولاميّس تسارا إيوتسي دزير.
إيوتسخراويت واي كون ارخاويت
! أوجلار راحاتير واتسيم دزير

أبسوارا -آبستازارا آخي!
!وانسني قار -إيسناغ إيوتسوب
:ياموازار -إيودكيل آخ
زيلاميس زشي دزير إيزيخان أوسوب

تايف غو تسكا ياجوا سي تسوب
..أبسوارا أنوقاغارا -ماريام
آخا حاغراكوا حاريايني حانا بسب واخا
حازتساشيتسوا ميلاطك آدوني اتشي إيشام!

Аԥсуара

أبسوارا أب طيلا
إي ماريام بطيلا خوتشك يكوار خارا
أدونيي إيرخارا أبسوا إي بجبي
آاخا : آتاوريخ ييت آوكور و سم
آبسوا رتو ريخ ردي رروب زي غي!

يغيرت آخاينت ك آرراكوا آاغبا دو إي بشني
إيخوب آآمطا أمشي ين
آبسني أنيش خوتشيك إي يوسويت
آخي لرب شرا أناطلويت آتسيغوربا برفن!

آبسوا ريلاميس ريب ستازارا ياتوب
آبسوا إي يورا إي طيلا إيك ني رخويت!
أبسني آخيدزا نادزازدا – إي دزوام!
حبيراق شطي زخوا راتسي خيّيت!

إي خارام آآمطا إيطالاب أبسوا ياشطا
آجولاركوا رنا ب إي باركني!

دير ب لاب إي خاطي بزشالا دنساجكو زيخشتارا
ياخاتسني لوو إياب شيمو أبسني

Ап,суара атәыла

أبسني آتشار راشّا
إيتباوب أدونيي إيتادزوب
ياغبي يوب ياغبشزوب زقيخقيلا
أبسادغيل آطي داتشكزوب
وي آوب زي غي إيريو آطيلا

إيش طواز آنتسا إيشاز آبسني
آشخايي آمشيني ريبجارا
نادزادزا إيادبخوز إياخزاني
إيبشوو إخاقيطرا آلاشارا

نشيد شباب أبخازيا
الشاعر: طائف أدجْبا
الموسيقى: أوتار خونْتساريا

رَحْبٌ وَجَمِيلٌ عَالَمُنَا *العَالمُ
يَزْدَانُ بِآلَافٍ مِنَ الأَلْوَانِ
لَكِنَّ الْوَطَنَ رُكْنٌ مُتَمَيِّزٌ
هُوَ الأجمل والأكثر إشراقاً!

بَيْنَ الْجِبَالِ وَالْبَحْرِ مُمْتَدَّةٌ
بِلَادُنَا المزهرة
طَالَمَا حَلُمَتْ بِالْحُرِّيَّةِ قُرُونًا
وَضَاءَتْ بِنُورِالْحُرِّيَّةِ الْمُشْرِقِ!

Гимн молодежи Абхазии

لا يُنسى.. أردزينبا
كانت الحربُ تدور..
وأنا هناك..
مراسلة حربية في أعظم مراكز روسيا التلفزيونية
حيثُ تُبثّ برامجنا إلى كلّ جمهوريات الاتحاد السوفييتي السابقة
إلى أوروبا.. إلى أمريكا..

عندما قدم فلاديسلاف غريغوريفيتش أردزينبا إلى موسكو للتفاوض
اتفقتُ مع رؤسائي على تسجيل حوارٍ معه

كنت أعلمُ أنه يريدُ أن يخاطب العالم
أن يسمع الجميع صوت أبخازيا..

في الموعد المحدد..
وقفتُ في الردهة عند منطقة التفتيش
وفجأةً تذكرتُ شيئاً..
لم أستقدم تصريحاً للدخول إلى المنطقة المُشددة الحراسة
ولم أكن أريد أن أرى زعيم شعبي يُفتش..

لكن ما الحيلة؟
وقفتُ.. وانتظرت..

عندما دخل أردزينبا
انتصب الحراس في صفين كالجبال
وحيّوه بتحية عسكرية مهيبة
صافح الضابط القريب منه
ثم أتى نحوي..
وأنا.. بكيت..

عادةً تُسجل اللقاءات في استوديوهات صغيرة
لكن رئيس تحرير القناة أفرغ مكتبه الخاص
وقدّم لنا كاميرا حكومية
ومصوراً كان يعمل فقط في الكرملين
عشرون دقيقة بثّ حي
تسجيل نقيّ بلا مونتاج
نحن الصحفيون نعلم..
هذه لحظة استثنائية
خاصةً عندما يتعلق الأمر ببلدٍ تشتعل فيه الحرب..

هذا لا يُنسى..

أحياناً يخيل لي أن روسيا تفهم تاريخنا أكثر منا
وتعتني بنا كالابن البارّ بأمه المُسنّة
عسى آمالنا أن تتحقق
وأبخازيا أن تعيش سعيدة..

Незабываемое Ардзинба